



**Code sujet : 76 AR**

**Conception : BANQUE ELVi**

**HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – emlyon Business School**

**OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE**

**DEUXIÈME LANGUE**

Vendredi 3 mai 2019, de 14 h. à 17 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

**N.B. :**

*Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.*

*Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.*

## RUSSE LV 2

### TRADUCTION DU FRANÇAIS EN RUSSE

#### **Volokolamsk et sa décharge<sup>1</sup>**

Tout à commencé en juin 2017, après que le président russe, Vladimir Poutine, a donné l'ordre d'ouvrir une deuxième décharge toxique située près de la ville de Volokolamsk. Située tout près de Moscou, la bourgade vit dans l'angoisse : une partie importante de la population a été malade au début de l'année. La paisible petite ville où vivent 20.000 habitants organise des manifestations contre la décharge toxique. Cinquante-six personnes à ce jour se disent prêtes à aller jusqu'au bout pour obtenir la fermeture de l'immense décharge. Les habitants collectent les résultats des expertises sur les produits toxiques. Une nouvelle manifestation sera organisée bientôt et pratiquement la moitié de la ville se prépare à sortir dans la rue. Des actions identiques contre les décharges et la pollution ont démarré dans quatre autres villes proches de la capitale.

Isabelle Mandraud  
*Le Monde*, 13 avril 2018

---

<sup>1</sup> Décharge - свалка

## RUSSE LV 2

### TRADUCTION DU RUSSE EN FRANÇAIS

#### **Московские школьники привезли медали с международных олимпиад**

Уже не в первый раз Россия принимает активное участие в международных олимпиадах школьников. В этом году олимпиады проходили в нескольких странах: в Румынии, в Иране, в Чехии, в Португалии и в Канаде. Школьники из России получили девять из четырнадцати золотых медалей по пяти предметам: по математике, биологии, химии, физике и географии. Среди российских лауреатов были ребята и из московских школ.

В Москве, после олимпиады организовали пресс-конференцию «Московские школы на международных конкурсах». На ней говорили директора тех школ, в которых учатся ребята победители олимпиад.

- Такие хорошие результаты стали возможны благодаря тем реформам, которые уже несколько лет организуются в московских колледжах и лицеях: это новые системы финансирования работы московских школ, серьёзное улучшение их инфраструктуры, финансовая поддержка талантливых педагогов, а также и талантливых школьников, – сказала директор школы номер 1329 в Москве Вероника Бурмакина.

Ученики этой школы – Артур Герасименко и Егор Рябов - получили золотые медали на олимпиаде по математике, которая проходила с 3 по 14 июля в Румынии. Ребята очень довольны, а их учителя гордятся своими учениками и считают, что Артур и Егор теперь пример для всех учеников школы, которые любят математику. Такой прекрасный результат показал, что уроки по математике в Москве соответствует международным стандартам и что у нас растут молодые талантливые математики.

Ольга Фролова

*Звёздный бульвар  
август 2018*

## RUSSE LV2

### EXPRESSION ECRITE

*Lire soigneusement le texte ci-dessous :*

#### Современное российское кино и проблемы молодых людей

**Можно ли говорить о ренессансе социального, проблемного кино в России, о появлении нового героя нашего времени?**

С 2000-х годов российское министерство культуры стало активно финансировать новое кино. Концепции финансирования были разными. В начале деньги выделяли на традиционные формы патриотизма («много фильмов о второй мировой войне», о Сталинградской битве и т.д.). Однако большинство фильмов не вызвало интереса у публики. Затем патриотизм был переориентирован на спорт и космос. И если космос не вызвал ажиотажа, то спорт в итоге имел успех. Фильмы о спорте собрали невиданную прежде кассу. Это, однако, спровоцировало другую тенденцию: кинорежиссёры массово начали «убегать» от помощи государства. На российском кинофестивале «Кинотавр» 2017 года 9 из 14 фильмов-участников были сделаны на частные, а не на государственные деньги. Поэтому с 2016 года министерство культуры стало активнее финансировать кино, которое не является «патриотичным». Сегодня мы видим результаты этой политики — 2018-й стал годом ренессанса проблемного кино.

Вышедшие в этом году «Сердце мира» Натальи Мещаниновой, «На районе» Ольги Зуевой, «Кислота»<sup>1</sup> Александра Горчилина похожи. В советское время эти фильмы называли «кино о проблемах молодёжи». «На районе» описывает двух молодых друзей, которые не имеют работы и должны заниматься криминальным бизнесом. «Кислота» рассказывает о двух молодых людях, которые после суицида одного их друга хотят понять, как жить дальше. В «Сердце мира» молодой герой уходит из города на природу, он помогает животным, а не людям.

Однако если проблемное кино эпохи перестройки провоцировало дебаты, дискуссии, то сегодня новое кино о молодых не вызывает этой реакции. Одна из главных причин – это то, что новое кино кажется результатом компромисса между государством и художником.

Со стороны государства компромисс в том, что теперь за «государственные деньги» в кино можно частично критиковать современную российскую жизнь. Например, разрешённой на экране темой является «конфликт отцов и детей». Он представлен ярко и в «Кислоте», и в «Сердца мира»: «родители в детстве нас не любили, не понимали, поэтому мы выросли такими аморальными, злыми». Критика адресована тем родителям, которые во время перестройки объясняли криминальную активность известной фразой «у меня есть дети, они хотят есть».

В кино также можно теперь открыто говорить об экономических проблемах молодых. В фильме «На районе» лучшие друзья Вова и Андрей активно ищут работу, но найти её в родном Владивостоке сложно, поэтому они идут в криминальный бизнес.

---

<sup>1</sup> Кислота – l'acide, l'acidité, l'aigreur

Можно также показывать и критиковать жизнь в провинции. В фильме «На районе» описан город Владивосток. В «Сердце мира» также рассказ идёт о провинции, а не о Москве.

Таким образом, государство разрешает сегодня говорить о разных проблемах. Однако это не придало жизни новым фильмам. В каждом из них есть элементы критики, и если бы их соединить вместе, то получилась бы, может быть, фундаментальная история молодой России сегодня. Но по отдельности каждый из них недостаточно критичен, поскольку позиция авторов – это компромисс.

Новые авторы взяли за фундамент героя, созданного в 2000-е годы драматургами Иваном Вырыпаевым, Василием Сигаревым и другими. Этот герой был политически ангажированным, контркультурным, он не боялся критиковать российскую жизнь. Новые режиссёры сильно изменили этого героя. Теперь он может жить в деревне, в городе или в столице, искать себя, свой путь, но он совершенно асоциален, аполитичен. Проблемы этого героя – это не политическая, экономическая, бюрократическая система, не социальные болезни, но он сам. Фильм про политического активиста (неважно, какого) или, например, мигранта сегодня в принципе невозможен, это табуированные темы.

Поэтому, когда журналисты дают позитивные характеристики новому молодёжному кино, это выглядит не очень серьёзно. Да, про какие-то проблемы общества теперь сказать можно, но это очень похоже на советскую игру в критику отдельных элементов советской жизни.

Между тем без большого разговора о том, что такое свобода, о социальной и политической системах, невозможно построить новую Россию. Не ответив на эти вопросы, невозможно претендовать на создание серьёзного авторского кино. Это всё равно что ездить на машине, не зная, что означают зелёный и красный сигналы на дороге.

Андрей Архангельский  
Журнал "Огонёк"  
15.10.2018

*Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.  
(En 200 mots environ pour chaque réponse)*

1. О каких тенденциях в российском молодёжном кино рассказывает статья Андрея Архангельского?
2. Если бы вы снимали фильм, о каких проблемах молодёжи вы бы рассказали?